Vol. 23, N° 1, enero- junio 2025:1-11. En línea: enero de 2025. ISSN 1669-726X

Acerca de esta Revista

La Revista TEFROS es una publicación one line del *Taller de Etnohistoria de la Frontera Sur* que se encuentra alojada en la plataforma OJS de la Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de Río Cuarto, Argentina.

Publica Trabajos Originales, documentos y reseñas de libros sobre problemáticas fronterizas (históricas, territoriales, identitarias, étnicas, socio-culturales, lingüísticas, geopolíticas, etc.) que, desde diferentes planos, aporten de manera significativa a la comprensión de los procesos sociales.

Idioma: castellano, portugués e inglés. **Periodicidad**: semestral (enero y julio).

La Revista TEFROS sostiene su compromiso con las **políticas de Acceso Abierto** a la información científica, al considerar que tanto las publicaciones científicas como las investigaciones financiadas con fondos públicos deben circular en Internet en forma libre, gratuita y sin restricciones.

Licencia de Creative Commons Reconocimiento-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional
https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/

Formas de comunicación

Dirección postal: Departamento de Historia, Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de Río Cuarto. Ruta 36 km 601 5800 –Río Cuarto, Argentina.

Página web: http://www2.hum.unrc.edu.ar/ojs/index.php/tefros/index

Correo electrónico: rtefros@hum.unrc.edu.ar

Contactos en redes sociales

https://www.facebook.com/Tefros-Taller-Etnohistoria-1699805436905887/notifications/

https://twitter.com/TefrosAr

Buscadores

Google Académico
https://scholar.google.com.ar/scholar?hl=es&as_sdt=0%2C5&q=revista+tefros&oq=revi

Academia.edu
https://www.academia.edu/login?login=tefros_ar%40yahoo.com.ar

YouTube
https://www.youtube.com/channel/UCBcX79BNecrHERO9TgOTmyQ

Indexaciones y Directorios

Revista Tefros se encuentra evaluada, indizada y registrada en:

Núcleo Básico de Revistas Científicas Argentinas

Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Portal y Hemeroteca virtual de revistas científicas en Ciencias Humanas y Sociales, Universidad de la Rioja, España

Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico

Directory of Open Access Journals (DOAJ).

Clase - Citas Latinoamericanas en Ciencias sociales y Humanidades - Dirección General de Bibliotecas, UNAM, México

Biblioteca Latinoamericana en Revistas de investigación científica y social

Base de datos de publicaciones arbitradas sobre Latinoamérica y el Caribe, especializadas en Ciencias Sociales y Humanidades.

Matriz de Información para el Análisis de Revistas

Clasificación Integrada de Revistas Científicas

European Reference Index for the Humanities and Social Sciences

International Standard Serial Number

Anthropological Index Online (AIO)

Políticas de jerarquización, acceso y archivo de las publicaciones científicas argentinas

Portal de Periódicos. CAPES, Brasil

WorldCat Catálogo

Red Latinoamericana de Revistas. FLACSO, Argentina.

Asociación de Revistas Académicas de Humanidades y Ciencias Sociales

Dardo, Colombia

Red Nacional de Portales de Revistas Científicas, Argentina

Editores

Directora y Editora responsable

Dra. Marcela Tamagnini.
Universidad Nacional de Río Cuarto, Argentina

Comité Editor

Mgter. Ernesto Olmedo
Universidad Nacional de Río Cuarto, Argentina

Dra. Graciana Pérez Zavala
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnica, Universidad Nacional de Río Cuarto, Argentina

Mgter. Gustavo Torres
Universidad Nacional de San Luis, Argentina

Dr. Gabriel Passetti
Universidade Federal Fluminense, Brasil

Dr. Angel Tuninetti
West Virginia University, Estados Unidos

Dr. Ariel Morrone
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnica Instituto de Historia Argentina y Americana "Dr. Emilio Ravignani" Facultad de Filosofía y Letras - Universidad de Buenos Aires, Argentina

Dra. María Laura Gili
Universidad Nacional de Villa María, Argentina

Dra. Laura Aylen Enrique
Centro de Investigaciones Sociales (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Instituto de Desarrollo Económico y Social. Universidad Nacional de Tres de Febrero). Escuela de Humanidades, Laboratorio de Investigación en Ciencias Humanas, Universidad Nacional de San Martín, Argentina

Lic. María Fernanda García
Universidad Nacional de Río Cuarto, Argentina

Prof. María Victoria Fernández
Instituto Joaquín V. González, Buenos Aires, Argentina

Comité Científico

Dra. Margarita Alvarado. *Instituto de Estética, Pontificia Universidad Católica, Chile*

Dr. Guillermo Banzato. *Centro de Historia Argentina y Americana, Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Nacional de La Plata. Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnica, Argentina*

Dr. Guillaume Boccara. *Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Centre national de la recherche scientifique,* Francia

Dr. Diego Bracco. *Universidad de la República, Uruguay*

Dra. Claudia Briones. *Instituto de Investigaciones en Diversidad Cultural y Procesos de Cambio, Universidad Nacional de Río Negro, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnica, Argentina*

Dr. Leonel Cabrera Pérez. *Universidad de La República, Uruguay*

Dra. Maria Regina Celestino de Almeida. *Universidade Federal Fluminense, Brasil*

Dr. Eduardo Crivelli Montero. *Centro de Investigaciones en Antropología Filosófica y Cultural. Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnica, Argentina*

Dr. Walter Delrio. *Instituto de Investigaciones en Diversidad Cultural y Procesos de Cambio, Universidad Nacional de Río Negro, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnica, Argentina*

Dr. Luis Escala Rabadán. *Departamento de Estudios Culturales de El Colegio de la Frontera Norte, México*

Dra. Ana Frega. *Universidad de la República, Uruguay*

Dr. Alejandro García. *Universidad Nacional de San Juan, Argentina*

Dra. Lidia Nacuzzi. *Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas. Centro de Investigaciones sociales, Argentina*

Mgtra. Silvia Palomeque. *Instituto de Humanidades, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnica. Universidad Nacional de Córdoba, Argentina*

Dr. Joao Pacheco de Oliveira. *Universidad de Río de Janeiro, Brasil*

Dr. Jorge Pinto Rodríguez. *Universidad Católica de Temuco, Chile*

Dr. Jovino Pizzi. *Universidade Federal de Pelotas, Brasil*

Dr. Ricardo Salas Astrain. *Universidad Católica de Temuco, Chile*

Dra. Alicia Tapia. *Universidad de Buenos Aires, Universidad Nacional de Luján, Argentina.*

Dr. José Manuel Zavala Cepeda. *Universidad Católica de Temuco, Chile*

Vol. 23, N° 1, enero- junio 2025:1-11. En línea: enero de 2025. ISSN 1669-726X

Nota editorial

Con mucha satisfacción y agrado presentamos el **Volumen 23, N° 1, Año 2025 (enero-junio) de la Revista TEFROS**. Esta publicación está dedicada a trabajos originales de investigación sobre problemáticas fronterizas (históricas, territoriales, identitarias, étnicas, socio-culturales, lingüísticas, geopolíticas, etc.) que, desde diferentes planos, aporten de manera significativa a la comprensión de los procesos sociales.

En esta oportunidad los artículos que presentamos refieren a diferentes realidades transcurridas en distintas regiones del Cono Sur entre los siglos XVI y XX. A través de los análisis propuestos, los autores nos acercan a escenarios de misiones-reducciones, violencias, derroteros de colonizaciones, organización política y territorialidad, educación-evangelización, música y expresiones artísticas en Argentina, Bolivia y Chile.

Estas producciones también serán comentadas mediante videos breves disponibles en el canal de youtube de la Revista Tefros.

Enviamos un especial agradecimiento a los autores y evaluadores del presente número. Aprovechamos también para extender un reconocimiento especial a todos y cada uno de sus integrantes.

Un cordial saludo.

Dra. Marcela Tamagnini
Directora y Editora responsable
Universidad Nacional de Río Cuarto, Argentina
1 de enero de 2025

Revista TEFROS, Acerca de la Revista, Indizaciones, Editores, Nota editorial, Nota de Tapa e Índice.
Vol. 23, N° 1, enero- junio 2025:1-11. En línea: enero de 2025. ISSN 1669-726X

Nota de tapa

El mapa de la campaña del desierto de Manuel Olascoaga, 1880[1]

The Map of the Desert Campaign by Manuel Olascoaga, 1880

O mapa da campanha do deserto de Manuel Olascoaga, 1880

Malena Mazzitelli Mastricchio
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas. Instituto de Investigaciones en Historia, Teoría y Praxis de la Arquitectura y la Ciudad, Facultad de Arquitectura y Urbanismo
Universidad Nacional de La Plata, La Plata.
Instituto de Geografía de la Facultad de Filosofía y Letras,
Universidad de Buenos Aires, ciudad de Buenos Aires, Argentina
Contacto: malenamastricchio@gmial.com - ORCID: https://orcid.org/0000-0002-2573-7135

Federico Amarilla

Instituto de Investigaciones en Historia, Teoría y Praxis de la Arquitectura y la Ciudad, Facultad de Arquitectura y Urbanismo Universidad Nacional de La Plata, La Plata.
Instituto de Geografía de la Facultad de Filosofía y Letras,
Universidad de Buenos Aires, ciudad de Buenos Aires, Argentina
Contacto: fedeamarilla83@gmail.com – ORCID: https://orcid.org/009-00006-6543-0636

Fecha de presentación: 20 de agosto de 2024
Fecha de aceptación: 10 de diciembre de 2024

Resumen

El mapa fue hallado en la Biblioteca del Servicio Geológico Minero Argentino (SEGEMAR), es parte del compendio *Estudio topográfico de la Campaña de la Pampa y Río Negro (1880)* editado por la casa litográfica madrileña ubicada en Alsina 257 Buenos Aires.
Palabras clave: Territorio; frontera; Olascoaga.

Abstract

The map was found in the library of Servicio Geológico Minero Argentino (SEGEMAR). It is part of *Estudio topográfico de la Campaña de la Pampa y Río Negro* (1880) [*Topographic Study of the Campaign in La Pampa and Río Negro*], book published by Madrid Lithographic House located at 257 Alsina St, Buenos Aires.
Keywords: Territory; border; Olascoaga.

Resumo

O mapa foi encontrado na Biblioteca do Serviço Geológico e Mineralógico Argentino (SEGEMAR) e faz parte do compêndio *Estudo Topográfico da Campanha da Pampa e do Rio Negro* (1880), editado pela casa litográfica madrilenha localizada na Alsina 257, Buenos Aires.
Palavras-chave: Território; Fronteira; Olascoaga.

En el marco de la avanzada del Estado Nacional sobre los territorios indígenas de la Patagonia se creó, el 5 de diciembre de 1879, la Oficina Topográfica Militar. Esta institución técnica quedó a cargo del coronel Manuel Olascoaga (1835-1911) topógrafo de la conocida campaña al desierto liderada por Julio Argentino Roca y autor del mapa a analizar en este artículo.

El mapa que se denominó "Plano del Territorio de la Pampa y Río Negro y de las once provincias chilenas que lo avecinan por el oeste. Comprende el trazo de las batidas y exploración general hecha últimamente en el desierto hasta la ocupación definitiva y establecimiento de la línea Militar del Río Negro y Neuquén por el Ejército a órdenes del señor General Julio A. Roca", tuvo más de una edición y circuló por diversos ámbitos.

Efectivamente, la avanzada contra el indígena fue un proceso que implicó más de una campaña militar, de hecho, la Oficina Topográfico Militar no era pionera en materia de cartografía castrense, sino que la precedió la Mesa de Ingenieros (1865-1879)[2]. Sin embargo, podemos suponer que la eliminación definitiva de las fronteras internas indígenas respondió a dos hechos de la historia territorial argentina: la campaña del Desierto de 1879 y la campaña al Chaco en 1884. El material cartográfico producido en ambas campañas[3] fue objeto de difusión en diversos ámbitos castrenses y diplomáticos. Es de esperar que el mapa de Olascoaga tenga distintas ediciones tanto en castellano como en idioma extranjero. En esta oportunidad analizamos el mapa publicado en 1880, en el libro denominado *Estudio topográfico de la Campaña de la Pampa y Río Negro* editado por la casa litográfica madrileña ubicada en Alsina 257 y puede encontrarse en la biblioteca del Servicio Geológico Minero Argentino (SEGEMAR). Además de ser el primero, contó con un diccionario de toponimia indígena con su traducción al español.

¿Cómo se confeccionó el mapa? Tal como Olascoaga lo reconoce en la misma leyenda para la hechura del mapa se valió de otras cartografías y de su propia observación: "Construido en vista de planos, croquis parciales, itinerarios de los Gefes (sic) de las Divisiones y cuerpos expedicionarios (sic) y de los Injerieros (sic) Militares que los acompañaron y según exploraciones y estudios propios".

Si bien no sabemos con exactitud cuáles fueron las cartografías con que se abasteció Olascoaga para confeccionar su mapa, es muy probable que haya usado los planos confeccionados por sus pares militares: la carta topografica del Sargento Mayor Jordán Wysocki (1830-1883) de 1877 que, además, era el segundo a cargo de la Oficina topográfica Militar y el plano del Sargento Mayor F. L. Melchert de 1875.

El método de compilación suponía la recolección de materiales gráficos de la zona que se quería cartografiar, con escalas e información variada. El trabajo del cartógrafo consistía en traducir la información al rango deseado lo que implicaba una pérdida, pero también un nuevo acto creativo (Mazzitelli Mastricchio, 2023).

Tanto en la carta topográfica de Wysocki como en la de Melchert está representada la línea de la frontera contra el indígena y tiene una extensión considerablemente menor que el mapa de Olascoaga: solían abarcan aproximadamente 11° de longitud, y latitudinalmente se extienden desde el paralelo de los 33° sur hasta el paralelo de 41° de latitud sur. En cambio, el plano de Olascoaga abarca 3° más de latitud hacia el sur ya que su extensión llega hasta el paralelo de 44° (al sur del río Chubut) y 5° más de longitud oeste (incluye el territorio de Chile). Esto significa que el mapa de Olascoaga incorporó aproximadamente 430 km hacia el oeste y 333 km hacia el sur.

Olascoaga, en su trabajo, cambió la manera de representar la frontera. Si bien es cierto que en la cartografía militar se representaba la frontera contra el indígena bajo el topónimo “Frontera militar actual”, en el mapa de Olascoaga la frontera militar se transformó en “línea militar”. La frontera ya no es con el indígena; sino con el territorio chileno y adopta la misma estrategia gráfica para todo el contorno territorial incluyendo el límite con el océano. El topógrafo utilizó líneas con distintos grosores de la cual la más ancha fue colocada en la parte exterior, mientras que la más fina quedó ubicada en la parte interior del territorio. El mismo recurso gráfico es utilizado para dividir el territorio chileno. El grafismo es tan potente que no necesita el topónimo “frontera actual”, es claro qué se incluye y qué no en la geografía del estado. Esta nueva estrategia borra las fronteras internas con el indígena que están “dentro” de los límites del estado argentino: aparecen los topónimos “indios Tehuelches y Pampas” o “varias tribus guerreras”.

Tal como anticipamos, el mapa tiene en el margen izquierdo un listado de nombres indígenas traducidos al español. La bibliografía suele afirmar que el acto de nombrar implica dominar, así como también silenciar y deshistorizar a los indígenas del territorio

(Lois, 2018). No es menos cierto que la traducción no tiene el mismo efecto que el renombramiento liso y llano de un topónimo por otro. Los topónimos muestran una lucha por el territorio, una puja desde el estado que se consolida y el indígena que está siendo desterritorializado. Al mismo tiempo incluir la lista de nombres permite al lector del mapa -tal como dice la leyenda que acompaña el glosario- entender y penetrar en la topografía.

Asimismo, la traducción da cuenta de que Olascoaga como figura pública tenía contacto con los indígenas (Torre, 2011) y que dominaba varios idiomas como el mapuche, quechua y guaraní (De Jong, 2002). Con la traducción, Olascoaga dejaba en claro que no solo conocía su topografía, sino también su cultura. No obstante, el hecho más importante al traducir los topónimos es que Olascoaga introduce la noción de que vivir en el *desierto* es posible y civilizado. Con su mapa se eliminaron espacios los blancos:

> El plano que publicamos y que hemos confeccionado en vista de los conocimientos que ha proporcionado [la campaña], presenta por primera vez, un espacio de más de 20.000 leguas de superficie que hasta hoy figuraban en blanco en nuestras cartas geográficas. [Al] blanco [de nuestras cartas geográficas] le dábamos los nombres de pampa, desierto, territorio inútil [y] que creíamos que eso era realmente una pampa desierta e inútil donde los indios [vivían], protegidos por no sé qué ley física imaginaria que debía hacerlos superiores a las necesidades de la humanidad (…) Hoy sabemos que esa pampa es una rejion [sic] generosamente dotada de todas las condiciones de producción y de vida, y que los que en ella habitaban tenían razón de ser fuertes y guerreros.

Así, Olascoaga promueve con este mapa no solo una nueva frontera, sino una nueva manera de concebir el *desierto* de "territorio inútil" a una región de producción y de "vida".

Referencias bibliográficas

De Jong, I. (2002). Indio, nación y soberanía en la cordillera norpatagonica: fronteras de la inclusión y la exclusión en el discurso de Manuel Olascoaga. En Nacuzzi, L. (comp.) *Funcionarios, Diplomáticos, guerreros. Miradas hacia el otro en la frontera de Pampa y Patagonia (siglos XVIII y XIX*), (pp. 159-203). Buenos Aires, Argentina: Sociedad Argentina de Antropología.

Lois, C. (2002). De desierto ignoto a territorio representado. Cartografía, Estado y Territorio en el Gran Chaco argentino (1866-1916). *Cuadernos de Territorio 10,* Instituto de Geografía, FFyL, UBA, Buenos Aires, Argentina.

Lois, C. (2018). *Terra Incognitae. Modos de pensar y mapear geografías desconocidas*. Buenos Aires, Argentina: Eudeba

Mazzitelli Mastricchio, M. (2021). Territorialidades superpuestas en el plano topográfico de Olascoaga, 1880. En Pereyra, O., Sancholuz C., Reitano E. y Aguirre S. (comps.). *Conflictos y resistencias: la construcción de la imagen del "otro": selección de documentos fundamentales para la comprensión de la expansión atlántica*. Buenos Aires, Argentina: TeseoPress. Disponible en: https://memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.4502/pm.4502.pd

Mazzitelli Mastricchio, M. (2023). ¿Qué se pierde y qué se gana en la 'traducción cartográfica'? Reflexiones sobre la idea de lenguaje técnico en los procesos de dibujo, copia y rescritura de un mismo mapa veinte años después que su original? En M. Rieznik y C. Lois (dir.) *Técnica y estética de las imágenes. Elementos para pensar lo visual en las prácticas científicas y artísticas,* (pp 105-126), Buenos Aires, Argentina: Equinoctialis, GHECIT Grupo de Historia y Epistemología de las Cartografías y las Imágenes Técnicas.

Olascoaga, M. (1880). Mapa publicado por Manuel Olascoaga en Estudio topográfico de la Campaña de la Pampa y Río Negro (1880), Buenos Aires, Argentina: casa litográfica madrileña ubicada en Alsina 257.

Torre, C. (2011). *El otro desierto de la Nación Argentina. Antología de narrativas expedicionarias.* Bernal, Argentina: editorial.

Notas

[1] Una versión más completa se presentó en Mazzitelli Mastricchio (2021).
[2] Esta Oficina técnica se creó en 1865 y estuvo vigente los años que duró la guerra del Paraguay y realizó diferentes mapas que representaban la línea fronteriza de Alsina y fortines militares.
[3] Para un estudio sobre la cartografía generada en la Campaña del Chacho véase Lois (2002).

Presentación del volumen

Acerca de la Revista, Indizaciones, Editores, Nota editorial
Comité editorial Revisa Tefros 1-4

Nota de Tapa: El mapa de la campaña del desierto de Manuel Olascoaga, 1880 5-9
Malena Mazzitelli Mastricchio
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas. Universidad Nacional de La Plata, La Plata. Universidad de Buenos Aires, Argentina
Federico Amarilla
Universidad Nacional de La Plata. Universidad de Buenos Aires, Argentina

Índice 10-11

Artículos originales

La presencia afro en la producción académica sobre música tradicional argentina: el *Primer cancionero popular de Córdoba*, de Guillermo Alfredo Terrera (1948)
Norberto Pablo Cirio 12-42
Instituto Nacional de Musicología, Buenos Aires, Argentina
Daniel Medina
Instituto Nacional de Musicología, Buenos Aires, Argentina

"El fruto de los que mueren adultos es muy dudoso cuanto es difícil vivir mal y morir bien…". La conversión socio-religiosa al sur de la frontera del Biobío. Siglo XVII
Pablo Larach Herrera 43-76
Universidad de Sevilla, España

El Paso de los Césares, entre el sitio histórico y la "Ciudad Encantada" 77-101
Norberto Mollo
Junta Regional de Historia de Rufino, Argentina
Norberto Perassi Zufiaurre
Archivo Municipal Histórico Periodístico Tello Cornejo de Villa Mercedes. Reserva Natural El Amanecer de Justo Daract, Argentina

Travesías lingüísticas. La enseñanza del castellano y de la escritura entre los grupos mapuche-tehuelches (siglos XVI a XVIII) 102-133
Juan Francisco Giordano
Universidad Nacional de La Plata, Argentina

La violencia y la Ley en el despojo territorial de los moqoileec (mocovíes) del Chaco austral. Segunda mitad del siglo XIX 134-162
Aldo Gastón Green
Universidad Nacional del Litoral, Argentina

Estructura y organización político-territorial de Bolivia. Una descripción a partir de su marco normativo
Francisco Jiménez 163-182
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas. Universidad Nacional de Río Cuarto, Argentina

Documentos

La impronta del fuero militar a finales del siglo XVIII en la frontera sur de Córdoba, Gobernación Intendencia de Córdoba del Tucumán 183-213
Mauro Nahuel Budini
Universidad Nacional de Río Cuarto, Argentina

Reseñas, notas y comentarios

Reseña del libro de Axel César Lazzari, 2024, *La vuelta de los ranqueles. Una reemergencia indígena en América Latina*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Editorial Sb. 321 páginas. 214-220
Luisa Mercedes Romero Páez
Universidad Nacional de Río Cuarto, Argentina